



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 3 października 2014 r.

Poz. 1324

UMOWA

**pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej
a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych,**

podpisana w Paryżu dnia 19 sierpnia 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 19 sierpnia 2002 r. w Paryżu została podpisana Umowa pomiędzy Państwami Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie ochrony i wymiany informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA POMIĘDZY PAŃSTWAMI STRONAMI KONWENCJI O UTWORZENIU EUROPEJSKIEJ AGENCJI KOSMICZNEJ A EUROPEJSKĄ AGENCJĄ KOSMICZNĄ W SPRAWIE OCHRONY I WYMIANY INFORMACJI NIEJAWNYCH

Państwa-Strony Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej (ESA) i Europejska Agencja Kosmiczna, zwane dalej „Stronami”;

- MAJĄC NA UWADZE Konwencję o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej (zwaną dalej „Konwencją ESA”), która weszła w życie dnia 30 października 1980 r., a w szczególności artykuł III i artykuł XI.5.m. tej Konwencji;
- MAJĄC NA UWADZE rozdział V zasad dotyczących informacji, danych i własności intelektualnej (ESA/C/CLV/Rules 5 (Final)), przyjętych przez Radę dnia 19 grudnia 2001 r.;
- UZNAJĄC, że działania zmierzające do nawiązania współpracy pomiędzy Państwami Członkowskimi w obszarze badań i technologii kosmicznych oraz ich zastosowań w kosmosie mogą wymagać wymiany informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów między Stronami;

- ZAUWAŻAJĄC konieczność zapewnienia odpowiedniego poziomu ochrony informacji niejawnych w ramach Agencji i jej Państw Członkowskich oraz na wynikającą stąd potrzebę utworzenia odpowiedniego instrumentu prawnego, jak stwierdzono w Uchwale Rady ESA w sprawie utworzenia Grupy Roboczej ds. Bezpieczeństwa Informacji, przyjętej przez Radę na mocy ESA/C/CLI/Res.8 (final);

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy, informacjami niejawnymi są wszelkie informacje, dokumenty lub materiały w dowolnej formie, których nieupoważnione ujawnienie mogłoby naruszyć interesy jednej lub więcej Stron, i które zostały odpowiednio oznaczone klauzulą tajności.

Artykuł 2

Strony:

1. Chronią i zabezpieczają zgodnie z uzgodnionymi zasadami bezpieczeństwa i minimalnymi standardami:

a) informacje niejawne, oznaczone jako takie, które są wytwarzane przez ESA lub które są przekazywane do ESA przez Państwo Członkowskie,

b) informacje niejawne, oznaczone jako takie, należące do dowolnego Państwa Członkowskiego, przekazane innemu Państwu Członkowskiemu w związku z programem, projektem lub kontraktem ESA,

2. Zachowują klauzulę tajności informacji, o których mowa w ustępie 1 i odpowiednio je zabezpieczają,

3. Wykorzystują informacje niejawne, o których mowa w ustępie 1 wyłącznie do celów określonych w Konwencji ESA oraz w decyzjach i rezolucjach wynikających z tej Konwencji,

4. Nie ujawniają informacji, o których mowa w ustępie 1, państwom niebędącym Państwami Członkowskimi ESA ani organom znajdującym się pod jurysdykcją tych państw, ani też innym organizacjom międzynarodowym, bez uprzedniej pisemnej zgody wytwórcy informacji.

Artykuł 3

Strony wdrożą standardy bezpieczeństwa ESA, aby zapewnić wspólny poziom ochrony informacji niejawnych.

Artykuł 4

1. Państwa-Strony zapewniają, że wobec wszystkich osób będących ich obywatelami, które wykonując swoje obowiązki służbowe powinny posiadać dostęp do informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy, lub mogą posiadać dostęp do takich informacji niejawnych, przeprowadza się odpowiednie postępowanie sprawdzające zakończone wydaniem poświadczenia bezpieczeństwa, przed uzyskaniem dostępu do tych informacji niejawnych.

2. Strony zapewniają, że do dostępu do informacji niejawnych wymienianych na mocy niniejszej Umowy uprawnione będą wyłącznie osoby, którym dostęp do takich informacji niezbędny jest do wykonywania ich obowiązków lub zadań.

3. Procedury sprawdzające poprzedzające uzyskanie poświadczenia bezpieczeństwa mają na celu stwierdzenie, czy dana osoba, ze względu na jej lojalność i wiarygodność, może mieć dostęp do informacji niejawnych.

4. Każde z Państw-Stron, jeżeli zostanie o to poproszone, współpracuje z pozostałymi Państwami-Stronami w przeprowadzaniu ich procedur sprawdzających.

Artykuł 5

Dyrektor Generalny ESA gwarantuje, że mające zastosowanie postanowienia niniejszej Umowy będą stosowane w głównej siedzibie, placówkach i innych obiektach Agencji.

Artykuł 6

1. Strony prowadzą czynności wyjaśniające we wszystkich przypadkach, w których stwierdzono lub podejrzewa się, że doszło do naruszenia bezpieczeństwa albo utraty informacji niejawnych przekazywanych lub wytworzonych na mocy niniejszej Umowy.

2. Każda ze Stron, w razie potrzeby, bezzwłocznie i szczegółowo informuje pozostałe Strony o wszelkich szczegółach związanych z danym przypadkiem i o końcowych wynikach

postępowania wyjaśniającego, jak również o wszelkich działaniach naprawczych podjętych w celu zapobieżenia powtórzeniu się takiego naruszenia bezpieczeństwa informacji niejawnych.

Artykuł 7

Jeżeli przedstawiciel Państwa Członkowskiego lub Dyrektor Generalny ESA, albo członek personelu lub ekspert ESA uczestniczy w postępowaniu w sprawie prawnego ścigania nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnych, odpowiednio Państwo Członkowskie, Rada i Dyrektor Generalny mają obowiązek uchylenia jego immunitetu, zgodnie z artykułami XIV.2, XXI.1 i 2 oraz XXIV załącznika 1 do Konwencji ESA.

Artykuł 8

Niniejsza Umowa w żaden sposób nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów dotyczących wymiany informacji niejawnych przez nich wytwarzanych, które nie dotyczą zakresu niniejszej Umowy.

Artykuł 9

1. Każda ze Stron może zaproponować wprowadzenie poprawek do niniejszej Umowy.
2. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wchodzi w życie trzydzieści dni po otrzymaniu przez Rząd Francji powiadomienia o ich przyjęciu od wszystkich Stron. Rząd Francji powiadamia wszystkie Strony o dacie wejścia w życie każdej wprowadzonej zmiany.

Artykuł 10

1. Niniejsza Umowa jest otwarta do podpisu dla Stron Konwencji ESA i podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia przedkładane są Rządowi Francji, który jest ich depozytariuszem.
2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po dacie złożenia przez dwa Państwa-Sygnatariuszy dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia lub zatwierdzenia. Umowa wchodzi w życie dla każdego innego Państwa-Sygnatariusza trzydzieści dni po dacie złożenia przez to państwo dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia.

Artykuł 11

1. Przystąpienie do Umowy przez nowe Państwo-Stronę Konwencji ESA odbywa się zgodnie z artykułem XXII Konwencji. Umowa wchodzi w życie dla każdego państwa przystępującego trzydzieści dni po dacie złożenia przez to państwo dokumentu przystąpienia.
2. Dokumenty przystąpienia przedkładane są Rządowi Francji, który jest ich depozytariuszem.

Artykuł 12

1. Każde z Państw-Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę, w drodze pisemnego powiadomienia przedłożonego depozytariuszowi, który powiadamia o nim wszystkie pozostałe Strony. Wypowiedzenie nabiera mocy rok po otrzymaniu powiadomienia przez depozytariusza.

2. Państwo-Strona Umowy, które wypowiada niniejszą Umowę, pozostaje zobowiązane do ochrony i zabezpieczenia informacji niejawnych, do których uzyskało dostęp na podstawie niniejszej Umowy. Dotyczy to również Państwa-Strony niniejszej Umowy, które wypowiada Konwencję ESA zgodnie z jej artykułem XXIV, lub - w przypadku rozwiązania Europejskiej Agencji Kosmicznej - zgodnie z artykułem XXV Konwencji.

Artykuł 13

Rząd Francji powiadamia ESA i wszystkie Państwa-Sygnatariuszy i państwa przystępujące o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia, przystąpienia lub wypowiedzenia.

Na dowód czego, niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni do tego przez swoje rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Paryżu dnia 19 sierpnia 2002 r. w jednym egzemplarzu, w językach angielskim i francuskim, z których każdy jest jednakowo autentyczny, który to egzemplarz został złożony Rządowi Francji, i którego uwierzytelnione kopie zostaną przez Rząd Francji przekazane wszystkim sygnatariuszom.

**AGREEMENT BETWEEN
THE STATES PARTIES TO THE CONVENTION FOR THE
ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN SPACE AGENCY
AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY
FOR THE PROTECTION AND THE EXCHANGE
OF CLASSIFIED INFORMATION**

The States Parties to the Convention for the establishment of a European Space Agency (ESA) and the European Space Agency, hereinafter referred to as "the Parties";

- **CONSIDERING** the Convention for the establishment of a European Space Agency (hereinafter referred to as "the ESA Convention") entered into force on 30 October 1980 and in particular Article III and Article XI.5.m. of this Convention;
- **CONSIDERING** Chapter V of the rules on Information, Data and Intellectual Property ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) adopted by the Council on 19 December 2001;
- **RECOGNISING** that the activities aimed at achieving co-operation among the Member States in space research and technology and their space applications might require the exchange of classified information and related material among the Parties;
- **NOTING** the necessity to ensure an appropriate level of protection of classified information within the Agency and its Member States and the need therefore to set up an appropriate legal instrument, as stated in ESA Council's Resolution on the creation of a Working Group on the Security of Information adopted by the Council under ESA/C/CLI/Res.8 (final);

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement, classified information means any information, document or material in whatever form whose unauthorised disclosure could damage the interests of one or more of the Parties and which has been so designated by security classification.

Article 2

The Parties shall:

1. Protect and safeguard according to agreed security principles and minimum standards:
 - (a) classified information, marked as such, which is originated by ESA or which is submitted to ESA by a Member State;
 - (b) classified information, marked as such, of any Member State, submitted to another Member State in support of an ESA programme, project or contract;
2. Maintain the security classification of information as defined under (1) above and safeguard it accordingly;
3. Use classified information as defined under (1) above only for purposes laid down in the ESA Convention and the decisions and resolutions pertaining to that Convention;
4. Not disclose such information as defined under (1) above to non-ESA Member States or bodies under their jurisdiction or to any other international organisation without the prior written consent of the originator.

Article 3

The Parties shall implement ESA security standards to ensure a common degree of protection for classified information.

Article 4

1. The States Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties require access, or whose duties or function may afford access to classified information provided for or exchanged under this Agreement are appropriately security cleared before they are granted access to such information and material.
2. The Parties shall ensure that access to classified information exchanged under the present agreement shall be authorised only for persons having a need to know for carrying out their duties or missions.
3. Security clearance procedures shall be designed to establish whether an individual can, taking into account his loyalty and trustworthiness, be granted access to classified information.
4. Upon request, each of the States Parties shall co-operate with the other States Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

Article 5

The Director General of ESA shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied in the headquarters, in the establishments and in the other facilities of the Agency.

Article 6

1. The Parties shall investigate all cases where it is acknowledged or suspected that classified information provided or generated under this Agreement has been compromised or lost.
2. Each Party shall inform quickly and thoroughly the others, where necessary, of any details related to the case and of the eventual results of the investigation as well as of any corrective measures taken to prevent the repetition of any such disclosure.

Article 7

In cases where a representative of a Member State or the Director General of ESA or a staff member or an expert of ESA is involved in a legal pursuit regarding the unauthorised disclosure of classified information, the Member State, the Council and the Director General respectively shall, in compliance with Articles XIV.2 and XXI.1 and 2 and XXIV of Annex 1 of the ESA Convention, have the duty to waive the immunity.

Article 8

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

Article 9

1. Each Party may recommend amendments to this Agreement.

2. Any amendment to the present Agreement shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Parties. The Government of France shall notify all Parties of the date of entry into force of any such amendment.

Article 10

1. This Agreement shall be open for signature by the Parties to the ESA Convention and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of France.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each of other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 11

1. The accession to this Agreement by any new State Party to the ESA Convention shall be in accordance with Article XXII of the Convention. The Agreement shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.
2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

Article 12

1. This Agreement may be denounced by written notice by any State Party given to the depository, which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after the receipt of notification by the depository.
2. A State Party denouncing this Agreement shall remain to be bound by its obligation to protect and safeguard classified information to which it has gained access on the basis of this Agreement. The same applies to a State Party to the present Agreement denouncing the ESA Convention in accordance with its Article XXIV or in the case of dissolution of the European Space Agency in accordance with Article XXV of the Convention.

Article 13

The Government of France shall notify ESA and all signatory and acceding States of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval, accession or denunciation.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Paris, this 19 day of August 2002, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited with the Government of France and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the signatories.

**ACCORD ENTRE
LES ÉTATS PARTIES À LA CONVENTION
PORTANT CRÉATION D'UNE
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
CONCERNANT LA PROTECTION ET L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES**

Les Etats parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne (ASE) et l'Agence spatiale européenne, ci-après dénommés « les Parties »,

- VU la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « la Convention de l'ASE »), entrée en vigueur le 30 octobre 1980, et en particulier l'Article III et l'Article XI.5.m. de ladite Convention ;
- VU le Chapitre V du Règlement relatif aux informations, aux données et à la propriété intellectuelle ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) adopté par le Conseil le 19 décembre 2001 ;
- ESTIMANT que les activités axées sur la coopération entre les Etats membres dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications pourraient nécessiter l'échange entre les Parties d'informations et de matériels classifiés ;
- NOTANT la nécessité d'assurer un niveau adéquat de protection des informations classifiées au sein de l'Agence et de ses Etats membres et d'établir à cet effet un instrument juridique approprié, comme le prévoit la Résolution du Conseil de l'ASE sur la création d'un Groupe de travail sur la sécurité de l'information, adoptée par le Conseil sous la référence ESA/C/CL/Rés. 8 (Final) ;

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression « informations classifiées » désigne toute information ou tout document ou matériel, quelle qu'en soit la forme, dont la divulgation sans autorisation pourrait léser les intérêts de l'une des Parties ou de plusieurs d'entre elles et qui a été répertorié comme tel dans le cadre de la classification de sécurité.

Article 2

Les Parties :

1. Protègent et sauvegardent, conformément aux principes de sécurité et aux normes minimales approuvées :
 - (a) les informations classifiées signalées comme telles qui proviennent de l'ASE ou qui sont présentées à l'ASE par un Etat membre ;
 - (b) les informations classifiées signalées comme telles provenant de tout Etat membre et présentées à un autre Etat membre en soutien d'un programme, projet ou contrat ASE ;
2. Conservent la classification de sécurité des informations définies au point (1) ci-dessus et prennent toute mesure nécessaire pour protéger lesdites informations en conséquence ;
3. Utilisent les informations classifiées définies au point (1) ci-dessus uniquement aux fins précisées dans la Convention de l'ASE et dans les décisions et Résolutions relatives à ladite Convention ;
4. S'abstiennent de divulguer les informations définies au point (1) ci-dessus à des Etats

non-membres de l'ASE ou à des organismes placés sous leur juridiction ou à toute autre organisation internationale sans l'accord écrit préalable de l'autorité émettrice.

Article 3

Les Parties mettent en œuvre les normes de sécurité ASE de manière à assurer un même niveau de protection des informations classifiées.

Article 4

1. Les Etats Parties veillent à ce que tous leurs ressortissants qui doivent ou qui peuvent être amenés, dans l'exercice de leurs fonctions officielles ou du fait de leurs responsabilités, à avoir accès à des informations classifiées communiquées ou échangées au titre du présent Accord soient dûment habilités avant de leur autoriser l'accès aux informations et matériels de ce type.
2. Les Parties veillent à ce que l'accès aux informations classifiées échangées au titre du présent Accord soit réservé aux personnes qui doivent en avoir connaissance pour l'exécution de leurs fonctions ou de leurs missions.
3. Les procédures d'habilitation sont conçues pour déterminer si une personne peut, au regard de sa loyauté et de son honnêteté, se voir confier l'accès à des informations classifiées.
4. Sur demande, chaque Etat Partie coopère avec les autres dans l'exécution de leurs procédures d'habilitation respectives.

Article 5

Le Directeur général de l'ASE veille à ce que les dispositions pertinentes du présent Accord soient appliquées au Siège, dans les Etablissements et dans les autres installations de l'Agence.

Article 6

1. Les Parties examinent tous les cas où l'on a constaté ou soupçonné l'atteinte à l'intégrité ou la perte d'informations classifiées fournies ou produites au titre du présent Accord.
2. Chaque Partie informe rapidement et exhaustivement les autres Parties, en tant que de besoin, de tout détail lié à l'affaire et des résultats éventuels de l'enquête, ainsi que de toute mesure corrective prise pour éviter la répétition de ce type de divulgation.

Article 7

Si un représentant d'un Etat membre, le Directeur général de l'ASE, un membre du personnel ou un expert de l'ASE est impliqué dans une action en justice concernant la divulgation non autorisée d'informations classifiées, l'Etat membre, le Conseil ou le Directeur général selon le cas est tenu, en application des Articles XIV.2, XXI.1 et 2 et XXIV de l'Annexe 1 de la Convention de l'ASE, de lever l'immunité.

Article 8

Le présent Accord n'interdit en aucune manière aux Parties de conclure d'autres Accords relatifs à l'échange d'informations classifiées produites par elles et n'affectant pas la portée du présent Accord.

Article 9

1. Chaque Partie peut recommander des amendements au présent Accord.
2. Tout amendement au présent Accord entre en vigueur trente jours après que le Gouvernement de la France a reçu notification de son acceptation par toutes les Parties. Le Gouvernement de la France notifie à toutes les Parties la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

Article 10

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Parties à la Convention de l'ASE et est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement de la France.
2. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de dépôt par deux des Etats signataires de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Il entre en vigueur, pour chacun des autres Etats signataires, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 11

1. L'adhésion à cet Accord de tout nouvel Etat Partie à la Convention de l'ASE se fait en conformité avec l'Article XXII de la Convention. L'Accord entre en vigueur, pour chaque Etat adhérent, trente jours après la date de dépôt de son instrument d'adhésion.
2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la France.

Article 12

1. Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite de tout Etat Partie remise au depositaire, qui informe toutes les autres Parties de ladite notification. La dénonciation prend effet un an après réception de la notification par le depositaire.
2. Un Etat Partie qui dénonce le présent Accord demeure tenu de protéger et de sauvegarder les informations classifiées auxquelles il a eu accès au titre du présent Accord. Les mêmes dispositions s'appliquent à un Etat Partie au présent Accord qui dénonce la Convention de l'Agence spatiale européenne aux termes de son Article XXIV ou en cas de dissolution de l'Agence spatiale européenne aux termes de l'Article XXV de la Convention.

Article 13

Le Gouvernement de la France notifie à l'ASE et à tous les Etats signataires et adhérents le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion ou de dénonciation.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Paris, le 19 août 2002, en un seul exemplaire en langue anglaise et française, chaque texte faisant également foi, déposé auprès du Gouvernement de la France et dont des copies certifiées seront transmises par ledit Gouvernement à chacun des signataires.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanowiła przystąpić do tej umowy,
- postanowienia umowy są potwierdzone, przyjęte i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 lutego 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*